

MAUNDY THURSDAY

EVENING

WORSHIP



# Vyaazhaazhcha Sandhyayile Namaskaara Kramam

## Praarambha Sthuthi (Pg.102)

- P. Pithaavinum, Puthranum, Parishudha-Roohaaikkum sthuthi.
- C. Aadhimuthal ennannekkum thanne. Amen.
- P. Aakaashavum bhoomiyum Thante mahathwam konduniranjirikkunna balavaanaaya Dhaivam Thamburaan, parishudhan, parishudhan, parishudhan, unnathangalil sthuthi.
- C. Karthaavinte thirunaamathil vannavanum, varuvaan-irikkunnavanum vaazhthappettavan-aakunnu. Unnathangalil sthuthi.

## Kauma (Pg.32)

*(Moonnu pravashyam pattakaarente pinnalle ettuchollenam)*

Thante peedaanubhavathaale,  
vazhithetil ninnu njangale rakshicha Mashiha Thamburaane,  
njangalude shushroosha kaikondun,  
njangalodu karuna cheiyyenama. † *Kuriyelaayisson.*

*(Pattakaarente pinnalle ettuchollenam)*

Njangalude Karthaave, Ninakku sthuthi,  
Ninte Pithaavinu bahumaanavum,  
Parishudha-Roohaaikku vandhanavum,  
pukazhchayum undaayirikkatte.  
Paapikalaaya njangalude-mel anugrahangalum,  
karunakalum undaayirikkenama.  
Melulla Yerushaleminte vaathilukal thurannu,  
Mashihaaye, Ninte simhaasanathin munpaake,  
njangalude praarthanakal praveshikkumaar-aakanama.  
Njangalude Karthaave, Ninakku sthuthi. Ennekkum  
njangalude sharanavume, Ninakku sthuthi. Baarekmaar.



# Order of Worship for Thursday Evening

## Praise

- P. Praise be to the Father, to the Son and to the Holy Spirit.  
C. As it was in the beginning, is now and forever shall be. Amen.  
P. Holy, holy, holy, Lord God of power and might,  
heaven and earth are full of Thy glory.<sup>i</sup>  
Praise in the highest.  
C. Blessed is He who has come and is to come again  
in the name of the Lord.<sup>ii</sup> Praise in the highest.

## Adoration

*(To be said three times after the priest)*

O Lord the Messiah, who by Thy passion,  
saved us from going astray,  
accept our worship  
and have mercy on us. † *Lord, have mercy.*

*(Repeat after the priest)*

Our Lord, praise be to Thee,  
glory be to Thy Father,  
and our praise and worship  
be to the Holy Spirit.  
May Thy blessings and mercies  
be on us sinners.  
O Messiah, open the doors of heavenly Jerusalem  
so that our prayers  
may reach Thy throne of grace.  
Our Lord, praise be to Thee.  
Praise be to Thee, our eternal refuge. Bless us O Lord.



*(Allenkil geetham)*

Kartha, sthuthi Ninakku, Thaathanu bahumaanam,  
Vishudha-Roohaaikku, pukazhcha vandhanam.  
Paapikalaakunna, Ninnude adiyaaril  
anugraham, krupayum chorinjee-dename Nee.  
Melulla Yerushalem vaathil thurannittu,  
Mashiha, simhaasane, praarthana ethaname.  
Sthuthi en Karthaave, sthuthi en Karthaave,  
nithya sharanavume, sthuthithe. Baarekmaar.

### **Karthaavinte Praarthana (Pg.2)**

- P. Swargasthanaaya njangalude Pithaave,  
C. Ninte naamam parishudham aakkapedename. Ninte Raajyam  
varename; Ninte ishtam swargathile-pole, bhoomiyilum-aakaname.  
Njangalkku aavashyamulla aahaaram innu njangalkku tharenname.  
Njangalude kadakkaarodu njangal kshamichirikkunnathu-pole,  
njangalude kadangalum, dhoshangalum, njangalodum kshamikkenname.  
Njangale pareekshayilekku praveshippikkaathe, njangale dhushtanil  
ninna rakshichu-kollenname; enthukondennaal, Raajyavum,  
shakthiyum, mahathwavum, ennekkum Ninakkullath-aakunnu. Amen.

*(Allenkil geetham)*

### **Karthaavinte Praarthana (Pg.3)**

- P. Swarlokathil-irunnarulum Dheva, njangalude Thaatha,  
C. Ninthiru-naamam paavanamaai, perumaarapettee-dename.  
P. Thaathaa Ninnude thiru Raajyam, vannee-daname eeyulakil.  
C. Thiruhitham ethu-pol suraloke, athu-polivideyum-aakaname.  
P. Vendunn-aahaaram engalkkinn-ekaname Nee Karthaave.  
C. Anyarod-engal kshamichathu-pol, adiyaar paapam mochikka.  
P. Pareekshayil-engale aakkaruthe, dhushtanil ninnozhi-vaakkuka Nee.  
C. Raajyam, shakthi, mahathwangal, enum Ninakkullava.  
Amen.



*(Or in song)*

Praise be to Thee O Lord, glory be to the Father  
and to the Holy Spirit, our praise and worship.  
Bestow Thy blessings and grace  
upon us, Thy sinful servants.  
O Messiah, open the doors of heavenly Jerusalem  
so that our prayers may reach Thy throne of grace.  
My Lord, praise be to Thee. My Lord, praise be to Thee.  
Praise be to Thee, our eternal refuge. Bless us O Lord.

### **The Lord's Prayer<sup>iii</sup>**

P. Our Father in heaven,  
C. hallowed be Thy name. Thy Kingdom come;  
Thy will be done on earth, as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread.  
Forgive us our sins and offences,  
as we forgive those who sin against us.  
Lead us not into temptation and deliver us  
from the evil one; for Thine is the Kingdom,  
the power and the glory, forever and ever. Amen.

*(Or in song)*

### **The Lord's Prayer**

P. Our Father in heaven,  
C. Hallowed be Thy name.  
P. Thy Kingdom come;  
C. Thy will be done on earth, as it is in heaven.  
P. Give us this day our daily bread.  
C. Forgive us our sins as we forgive those who sin against us.  
P. Lead us not into temptation and deliver us from the evil one,  
C. For Thine is the Kingdom, the power and the glory, forever and ever.  
Amen.



## **Praarthana (Pg.102)**

- P. Dhaivamaaya Karthaave, njangalude shareerangale  
shuchithwam kondum, aathmaakkale vishwaasam kondum,  
bodhangale dhaiveeka Vachanam kondum, alankarikkename.

Vishudha vichaarangalodum, sukrutha nadapadikalodum,  
nirmalathayodum, Ninte swargeeya simhaasanathodu  
sameepippaanum, njangalude rakshaikku vendi undaaya Ninte  
peedanubhavangalude ee perunaalilum, aayushkaalam  
muzhuvanum, jeevan nalkunna thiru shareera rakthangalil panku  
kollu vaanum, njangale yogyathayullavar aakkename,  
hosho vab'kulas ban la'olmen.

- C. Amen.

## **Eniyaana**

- P. Thiruvishtathaal Manushyan aayitheerukayum,  
njangalkkaayi kashtatha anubhavikkayum cheiytha Dhaivame,

- C. njangalodu karuna cheiyyenname.

- P. Rahasyangalum, dhurushtaandhangalum,  
upamakalum, Thannilthanne nivarthicha Dhaivame,

- C. njangalodu karuna cheiyyenname.

- P. Njangalude rakshakkuvendi kuttakkaarane-pole  
nyaaya visthara sthalathekku kondupokappetta Dhaivame,

- C. njangalodu karuna cheiyyenname.

- P. Rajaakkanmaarum, nyaayaadhipan-maarum,  
Thanne kolluvaan cheiytha aalochanakku keezhppetta Dhaivame,

- C. njangalodu karuna cheiyyenname.



## **Prayer**

- P. O Lord God, adorn our body with purity,  
our soul with faith  
and our mind with the divine Word.

Make us worthy to approach Your heavenly throne  
with holiness of thought, deeds of righteousness and in purity  
and to partake of Your life-giving body and blood  
on this day when we remember  
the passion You endured for our redemption  
and all the days of our lives,  
now and forever more.

- C. Amen.

## **Responsory**

- P. O God, who of Your own will, became Man  
and who endured suffering for our sake,

- C. have mercy on us.

- P. O God, who fulfilled all the mysteries, metaphors  
and parables by Your life,

- C. have mercy on us.

- P. O God, who was taken to the court of justice  
like a criminal, for our salvation,

- C. have mercy on us.

- P. O God, who submitted to the schemes of the rulers and judges,  
to put You to death,

- C. have mercy on us.



- P. Sakalathinteyum Nyaayaadhipathi aayirikke,  
anyaayamaayi vidhikkappettavanaaya Dhaivame,
- C. njangalodu karuna cheiyyenname.
- P. Vanchakanaaya shishyanaal aacharyanmaarkku elpikkappedukayum,  
avaraal krooshikkappedukayum cheiytha Dhaivame,
- C. njangalodu karuna cheiyyenname.

**Masumoor: Sankeerthanam (Pg.34)**

- P. Karthaave, Ninne njaan nokki-vilichu; ennodu utharamarulename.
- C. Karthaave, njaan Ninte adukkal nilavilichu;  
Karthave, "jeevan ullavarude dheshathu ente prathyaashayum,  
ente ohariyum Neeyaakunnu," ennu njaan paranju.
- P. Ninte Vachanam ente kaalukalkku vilakkum,  
ente vazhikalkku prakaashavum-aakunnu. Ninte neethiyulla  
vidhikale aacharikkumennu njaan aanayittu nishchayichu.
- C. Karthaave, njaan ettavum elimappettirikkunnu;  
Ninte Vaagdhaana prakaaram enne jeevipikkenname.  
Karthave, ente vaayile vachanangalil Nee ishtappettu,  
Ninte nyaayangal enne padippikkenname.
- All: Sakala jaathikalume, Karthaavine sthuthippin; enthukondennaal  
Avante krupa nammude-mel shakthippettirikkunnu.  
Avan sathyamaayittu, ennekkum Karthaavaakunnu.  
Dhaivame, sthuthi Ninakku yogyamaakunnu. Baarekmaar.
- P. Pithaavinum, Puthranum, Parishudha-Roohaaikkum sthuthi.
- C. Aadhimuthal ennennekkum thanne. Amen.



P. O God, who was unjustly charged,  
though You are the Supreme Judge,

C. have mercy on us.

P. O God, who was handed over to the high priests  
by the deceitful disciple and was subsequently crucified by them,

C. have mercy on us.

## **Psalms**

P. Lord, I call upon You; answer unto me.<sup>iv</sup>

C. I cry unto You, Lord;  
I say, "You are my refuge  
and portion in the land of the living."<sup>v</sup>

P. Your Word is a lamp to my feet and a light for my path.  
I have taken an oath and confirmed it,  
that I will follow Your righteous laws.<sup>vi</sup>

C. O Lord, I have been greatly humbled;  
give me life according to Your Word.  
O Lord, be pleased with the words of my mouth,  
and teach me Your judgments.<sup>vii</sup>

All: Praise the Lord, all you nations;  
for His grace abounds in us.  
He is truly Lord forever.<sup>viii</sup>  
O God, You are worthy of praise. Bless us O Lord.

P. Praise be to the Father, the Son and the Holy Spirit.

C. As it was in the beginning, is now and forever shall be. Amen.



- P. Ee sandhyayinkal, sakala dharshakan-maarudeyum,  
rahasyangalum, upamakalum, nivarthiyaakayum,  
maravaayirunna rahasyangal velivaakukayum cheiythu;
- C. Enneppole oru pravaachakane ningalude sahodharanmaaril ninnu  
Karthavu ningalkku ezhunnelpikum. Avane chevikollaatha  
aathmaavu, thante janathinte idayil ninnu nashichupokum.
- P. Dhaivavum, pravaachakanum, purohithanum, yaagavum,  
kaazhchayum, kaazhcha anakkunnavanum,  
athu kaikkollunnavanum,  
ella rahasyangaludeyum nivruthiyum, Ivan-aakunnu.
- C. Ee sandhyayinkal nammude Karthavu maalikayil vachu  
Pesaha bhakshichu. Thaan bharamelpicha rahasyathil  
shishyanmaar imbappedukayum cheiythu.
- P. Karthavu appam eduthu, anugrahichu murichu, “ithu ente  
shareeram,” ennu arulicheiythu. Veenjum sthothram cheiythu,  
shudheekarichu, “ithu ente raktham,” ennum aruli cheiythu.
- C. Yajamaanam, dhaasanmaaram, bhakshichu, sthuthi paadi,  
Olivu Malayilekku purappedukayum,  
avide vachu avar upadhesham kaikkollukayum cheiythu.

### **Promeon (Pg.104)**

- P. Naam ellaavarum praarthichu, Karthavinodu  
anugrahangalum karunayum yaachikkanam.
- C. Anugrahikkunnavanaaya Karthave,  
njangale anugrahichu, njangale sahaayikkename.
- P. Sthuthiyum, sthothravum, thejasum, pukazhchayum,  
maanju pokaatha nalla mahimayum, nirantharam karettuvaan,  
njangal yogyathayullavaraayi theerename.



- P. This night, all the mysteries and parables  
of the seers are fulfilled  
and the hidden mysteries are revealed;
- C. "The Lord will raise for you, a prophet like me,  
from among your brethren. He who does not heed Him  
will perish from among His people."<sup>ix</sup>
- P. He is God, Prophet, Priest, the Sacrifice,  
the Offering, the One who offers,  
the One who accepts,  
and the fulfilment of all mysteries.
- C. This night, the Lord ate the Passover meal in the upper room.  
The disciples rejoiced in the mystery  
that He entrusted to them.
- P. The Lord took the bread, blessed it, broke it and said,  
"This is My body". He also blessed and sanctified the wine and said,  
"This is My blood"<sup>x</sup>.
- C. The Master and the servants ate and sang praises,  
and went on to the Mount of Olives  
where they received instructions.

## **Preface**

- P. Let us all pray and plead to the Lord  
for His blessings and mercies.
- C. Lord of all blessings,  
bless us and help us.
- P. May we become worthy to continuously offer You  
praise, thanksgiving, glory, adoration  
and everlasting majesty.



Swamanasaa Yaagamaayi theernnavanum, yaagangal arpikkunna  
Purohithanum, ava kaikkollunna Naadhanum, innenna-pole oru  
sandhyayil dhrishtaandhangalum, upamakalum niravettiyavanum,  
marmangalkku mudhrayitta vismayaneeyanum aaya Mashiha  
Thamburaane; praarthana shushrooshayude ee nerathum,  
njangalude aayusinte ella dhivasangalilum;  
sthuthiyum, bahumaanavum, vandhanavum,  
ennekkum yogyamaayirikkunnu,  
hosho vab'kulas ban la'olmen.

C. Amen.

### **Sedhara (Pg.105)**

P. Ihalokathilekku varunna ella manushyareyum prakaashippikkunna  
neethi Sooryanum, Thante dhivya njaanathinte prakaashathaal  
sakalatheyum prashobhipikk-unnavanum, Thante srshtikku  
prakaasham koduppan kaala samboornathayil shareeram  
dharichavanumaaya Mashiha Thamburaane, nyaaya pramaanathinte  
anthyamaaya ee Pesahaayude sandhyayil, nyaaya pramaana  
prakaaramulla sakalavum Ninnil Nee nivarthichu.

Ee sandhyayingal, ellattineyum aanandhippikkunna Pesaha  
aakunna Nee, shishyanmaarod-onnichu Pesaha bhakshichu.

Randu niyamangaludeyum athirthiyaaya ee sandhyayil, pazhayava  
neekki kalayukayum, puthiyava aarambhikkukayum cheiythu.

Ee sandhyayil, shishyanmaarude kaalukal kazhuki thudachu,  
thaazhmayude maathruka Nee kaanichu koduthu,  
jeevan nalkunna shareeravum, rakthavum thrikkaikal kondu  
shishyanmaarkku bhaagichu kodukkukayum,  
puthiya udambadi sthirappeduthukayum cheiythu.

Ee sandhyayil vanchakanaaya Yoodhayude neechathwam  
paramaarthikal aaya shishyanmaarkku Nee velippeduthi.



Of Your own will, You who became the Offering,  
the Priest who offers the sacrifice  
and the Lord who accepts it,  
the One who fulfilled the metaphors and parables  
and the wonderful Lord the Messiah  
who confirmed the mysteries on a night like this;  
You are forever worthy of praise, honour and adoration  
at this time of worship and all the days of our lives,  
now and forever more.

C. Amen.

## **Prayer**

P. O Lord the Messiah, the Sun of righteousness  
who brightens all humanity born in this world,  
who illuminates everything with the radiance of Your divine wisdom  
and who in the fullness of time,  
took human form to give light to Your creation,  
on this evening of the Passover, which marks the end of the law,  
You fulfilled everything according to the law.

On this night, You who are the Passover who makes everything  
rejoice, ate the Passover meal with the disciples.

On this night which marks the boundary between the two  
covenants, the old was abolished and the new commenced.

On this night, You demonstrated the model of humility  
by washing and wiping the feet of the disciples,  
distributed the life-giving body and blood  
with Your holy hands,  
and established the new covenant.

On this night, You revealed the deceitfulness of Judas  
to the sincere disciples.



Njungalude Karthaavaaya Yesu Mashihaaye,  
ee sandhyayil Ninnodu njungal praarthikkunnu;

Njangale dhukhathil-ninum, asooyayil-ninum,  
krodhathil-ninum, swathanthrar aakkename.

Njungalude vicharangalil ninnu vidhweshavum, vanchanayum,  
dhooreekarichu, dhivyopadheshangalude kathirukalaal  
njungalude bhodhangale prakaashippikkaname.

Anyonya-snehathaal, njungalude aathmaakkalkku  
dhaiveekam-aaya bhandham anubhavam aakkename.

Jeevan nalkunna Ninte meshayil, vishudhiyode  
sambandhikkuvaan njangale yogyaraakkaname.

Athinaal, njungal Ninnilum, Nee njangalilum,  
sadhaa vasikkukayum, dhaiveeka kaanthi konu  
njungal vilangukayum cheiyyumaaraakaname.

Ninakkum, Pithaavinum, Parishudha-Roohaaikkum,  
sthuthiyum, bahumaanavum, vandhanavum,  
njungal arppichukollunnu, hosho vab'kulas ban la'olmen.

C. Amen.

### **Kukkaaya (Pg.106)**

Moshayin naalil, Mesarenil, Yisraayelyar  
panthiru gothrangal Pesaha kunjaadine bhakshichu.  
Innu Sehiyon maalikamuriyil,  
Dhaiva Kunjaadin Pesaha baliyaam,  
puthu niyamathin virunnine, Yisraayelin  
gothrangalil ninnulla panthiru sleehanmaar,  
anubhavichavar aanandhichallo.  
Haaleluyya – oo – Haaleluyya



Our Lord Jesus Christ,  
on this night, we pray to You;

deliver us from sorrow,  
jealousy and anger.

Cast away from our thoughts, all hatred and deceit,  
and illuminate our minds  
with the radiance of Your divine teaching.

Through mutual love, may our souls  
experience divine communion.

Make us worthy to partake  
at Your life-giving table, in holiness.

As a result, make it possible  
for us to abide in You and for You to abide in us,  
so that we may glow with divine splendour.

We offer praise, honour and adoration  
to You, the Father and the Holy Spirit,  
now and forever more.

C. Amen.

## **Chant**

In the days of Moses, the twelve tribes of Israel  
ate the Passover lamb in Egypt.  
Today, in the upper room in Zion,  
the twelve disciples, from the tribes of Israel,  
experienced and rejoiced  
at the Passover sacrifice of the Lamb of God,  
on the feast of the new covenant.  
Haaleluyyah – O – Haaleluyyah



Shubaha

P. Pithaavinum, Puthranum, Parishudha-Roohaaikkum sthuthi.

C. Aadhimuthal ennennekkum thanne. Amen.

Dhaiva Sutha, Kunjaade, Kristhu Naadha,  
thiru Sabhayaam manavaattikku chitha Manavaala,  
Thava Pithru mahathwa Raajyamaayathil  
ghoshicheedum Nin kalyaanathinte  
virunnin vishudha pandhi-kalil ellaam, njangal  
chernn-aanandhicheeduvan njangale yogyaraakka.  
Haaleluyya – oo – Haaleluyya  
Naadha anugrahichengale thunakkaname.

### **Ethra (Pg.107)**

P. Njangalude Mashihā Thamburaane, Ninte karunayodu njangal  
yaachichu kollunnu; pazhaya niyamathinte avasaanavum,  
puthiya niyamathinte aarabhavumaaya ee perunaal,  
vishudhiyode kondaaduvaanum, njangalude aathmaakkal thiru  
shareera rakthangalaal shakthippeduvaanum, krupa cheiyyenāme.  
Njangalude sarva langhanangalkkum parihaaravum,  
aathmaakkalkku aashwaasavum, nalkaname.  
Njangal Ninakkum, Pithaavinum, Parishudha-Roohaaikkum,  
sthuthiyum, sthothravum, arppikkunnu,  
hosho vab'kulas ban la'olmen.

C. Amen.

### **Baathedh Haasha**

(Prathivaakyam: † Njangalude Dhaivamaaya Karthaave, njangalodu karuna cheiyyenāme.  
Kuriyelaayisson.)

1. Njangalkaai etta Nin kashtatha thaazhcha  
Karthaave vaazhtha pettathaaka.



*(Prathivaakyam)*

## **Praise**

- P. Praise be to the Father, to the Son and to the Holy Spirit.  
C. As it was in the beginning, is now and forever shall be. Amen.

O Lamb, the Son of God, Christ the Lord,  
O perfect Bridegroom of the holy Church, the bride,  
at Your wedding feast, prepared  
in Your Father's majestic Kingdom,  
make us worthy to fully participate and rejoice  
at the table of that holy feast.  
Haaleluyyah – O – Haaleluyyah.  
Lord, bless and help us.

## **Prayer of Incense**

- P. Our Lord the Messiah, we plead to Your mercy;  
In Your mercy, grant that our souls may be strengthened  
by Your holy body and blood  
so that we may celebrate in holiness, this festival which marks the  
end of the old covenant and the beginning of the new covenant.  
Grant us absolution for all our offences  
and peace to our souls.  
We offer praise and thanksgiving  
to You, the Father and the Holy Spirit,  
now and forever more.

- C. Amen.

## **Song of Passion**

*Response: † O Lord our God, have mercy on us.  
Kurie Eliesson.)*

1. O Lord, blessed be the hardship and humility  
You endured for our sake.



*(Response)*

2. Vanchaka dhrohiyaam Yoodhaavinte  
paadhangal Naadha Nee kazhuki,  
snehathode thudachennaalum,  
avanullil irunna dhrohamaam paapam,  
ottum kazhuka pettillallo.

*(Prathivaakyam)*

3. Aayathu-pole, jalasnanaadhi  
baahya karma aachaarathal,  
paapa karakal neengi, chitham  
shudham aakunnilenn-adiyaare  
Nee grahippichu shudheekarikka.

*(Prathivaakyam)*

4. Dhaasanmaar meshakkarike,  
Raajavaayon ninnavare  
shushrooshichatham aa raathriyile  
bhakshanam ethra manoharam  
ennu njangal chinthicheedunnu.

*(Prathivaakyam)*

5. Thalippeen raktham hridhayathil,  
labhikkum raksha bhaagyam noonam.  
Pulimaavine akattin vegam,  
irippeen pandhiyil Pesahaaye naam  
bhujikkaam, gamikkaam, Kanaan dheshe

*(Prathivaakyam)*

6. Dhaiva janame, priya sodharare,  
namukaai Thanne baliyaai nalki  
Thante maamsam rakthangalaale  
namme yojipicha Suthanum,  
Thaathanum, Roohaaikkum, sthothram paadaam.

*(Prathivaakyam)*



2. O Lord, You washed the feet  
of Judas, the malicious betrayer,  
and even though You lovingly wiped his feet,  
the malicious sin in him  
could not be washed away at all.

*(Response)*

3. Cleanse us and make us understand,  
that likewise, the stains of sin  
cannot be removed and completely purged  
by cleansing rituals,  
external ceremonies and practices.

*(Response)*

4. We are meditating on how  
glorious the feast was that night,  
when the King himself,  
stood and served His servants  
seated around the table.

*(Response)*

5. Sprinkle blood on your heart  
and receive the salvation which is truly favoured.  
Remove the leavened dough with haste,  
sit at the table of the Passover  
and let us eat and be on our way to the land of Canaan.<sup>xi</sup>

*(Response)*

6. Dear brethren and people of God,  
let us thankfully sing  
to the Son who sacrificed Himself for us  
and united us through His flesh and blood,  
to the Father and to the Holy Spirit.

*(Response)*



## Mar Apreminte Baaoosa (Pg.108)

(Prathivaakyam: † Njangalude Dhaivamaaya Karthaave, njangalodu karuna cheiyyename.  
Kuriyelaayisson.)

1. Njangalkaayathi kashtathakal,  
ettoru Naadha njangale Nee  
anugrahichavayin pankum  
Nin Raajayohariyum nalkenname.

(Prathivaakyam)

2. Thankarathalamathil vankadale  
vahichirikkunna Dhaiva Suthan,  
shishyarin paadhangal kazhukeeduvaan,  
thottiyil vellameduthathum.  
Thejassankiyaa uduthiduvon  
urumaal arayil chuttiyathum.  
Dhahippikkum theejwalayaayon  
shishyarin munbil kuniyunnathum.  
Athyunnatharaam eerenmar,  
kandavar vismayicheedunnu.

(Prathivaakyam)

3. Minnal udutha Sraaphenmaar  
Thanmukha shobhayil anthichu  
chirakaal mukhangal moodeedum.  
Dhivya jyothirmayanaam Thaan  
Yona-suthanaam, Shemayonte  
munbil thalakunicheeduvathu  
Sraapha-ganangal kandittu  
aayavar-ettam bhra-mi-chu.

(Prathivaakyam)



## St. Ephrem's Hymn of Supplication

*(Response: † O Lord our God, have mercy on us.  
Kurie Eliesson.)*

1. O Lord who suffered immensely for us,  
bless us and grant us  
a share in Your  
heavenly Kingdom.

*(Response)*

2. The Son of God who bears the great sea  
in the palm of His hands,<sup>xii</sup>  
is the One who took water in a basin  
to wash the feet of His disciples.  
The One who is clothed in garments of glory,  
is also the One who girded a towel around His waist.  
The One who is the all consuming Fire,  
is also the One who bowed down before the disciples.  
The heavenly hosts in the highest  
watched all this in amazement.

*(Response)*

3. The Seraphs dressed in shimmering clothes,  
shocked by the dazzling glory on His face  
cover their faces with their wings.  
The company of Seraphim  
were all very confused  
on seeing the One who is the holy Light,  
bow down before  
Simon, the son of John.

*(Response)*



4. “Njaan ninne kazhukeedaaikil,  
Ninakkennod-ohariyethum  
Ille”-nnaruleett-aayavane kazhuki, shudhi cheiythavanaam,  
Sakala vishudhiyin urave, Nee enne kazhuki veluppichu,  
Ninnude panthiyil adiyaanum ohari thannarulee-de-name.

*(Prathivaakyam)*

5. Namaskaaram kelkkunnavane, yaachanakal nalkunnavane,  
njangalin praarthanakal kettu, yaachanakal nalkeedename.

*(Prathivaakyam)*

### **Apeksha (Pg.16)**

- P. Njungalude Karthaavaaya Yesu Mashihaaye, Ninte  
anugrahangalude vaathil njungalude nere adachu-kalayaruthe.
- C. Karthaave, njangal paapikalaakunnu ennu njangal ettu parayunnu.  
Njangale anugrahikkenname.
- P. Karthaave, Ninte maranathaal, njungalude maranam maanju  
pokuvan, Ninte sneham Ninne Ninte sthalathuninnu njungalude  
adukkalekku irakki konduvannu.
- C. Karthaave njungalude-mel anugraham choriyename. Amen.



4. O Source of all holiness, who said, “Unless I wash you,  
You have no part with Me”<sup>xiii</sup>  
and then washed and purified him,  
wash and cleanse me  
and grant Your servant also, a place at Your table.

*(Response)*

5. You, who listens to our worship and who grants petitions,  
hear our prayers and grant us our petitions.

*(Response)*

## **Supplication**

- P. Our Lord Jesus Christ,  
do not shut the door of Your blessings against us.
- C. O Lord, we confess that we are sinners.  
Bless us.
- P. O Lord, Your love brought You down to us  
from Your abode, so that our death  
may be averted by Your death.
- C. O Lord, shower Your blessings on us. Amen.



## Kauma (Pg.32)

*(Moonnu pravashyam pattakaarente pinnalle ettuchollenam)*

Thante peedaanubhavathaale,  
vazhithetil ninnu njangale rakshicha Mashiha Thamburaane,  
njangalude shushroosha kaikondur,  
njangalodu karuna cheiyyenama. † Kuriyelaayisson.

*(Pattakaarente pinnalle ettuchollenam)*

Njangalude Karthaave, Ninakku sthuthi,  
Ninte Pithaavinu bahumaanavum,  
Parishudha-Roohaaikku vandhanavum  
pukazhchayum undaayirikkatte.  
Paapikalaaya njangalude-mel anugrahangalum,  
karunakalum undaayirikkenama.  
Melulla Yerushaleminte vaathilukal thurannu,  
Mashihaaye, Ninte simhaasanathin munpaake  
njangalude praarthanakal praveshikkumaar-aakanama.  
Njangalude Karthaave, Ninakku sthuthi. Ennekkum  
njangalude sharanavume, Ninakku sthuthi. Baarekmaar.

*(Allenkil geetham)*

Karthaa, sthuthi Ninakku, Thaathanu bahumaanam,  
Vishudha-Roohaaikku, pukazhcha vandhanam.  
Paapikalaakunna, Ninnude adiyaaril  
anugraham, krupayum, chorinjee-dename Nee.  
Melulla Yerushalem vaathil thurannittu,  
Mashiha, simhaasane, praarthana ethaname.  
Sthuthi en Karthaave, sthuthi en Karthaave,  
nithya sharanavume, sthuthithe. Baarekmaar.



## Adoration

*(To be said three times after the priest)*

O Lord the Messiah, who by Thy passion,  
saved us from going astray,  
accept our worship  
and have mercy on us. † *Lord, have mercy.*

*(Repeat after the priest)*

Our Lord, praise be to Thee,  
glory be to Thy Father,  
and our praise and worship  
be to the Holy Spirit.  
May Thy blessings and mercies  
be on us sinners.  
O Messiah, open the doors of heavenly Jerusalem  
so that our prayers  
may reach Thy throne of grace.  
Our Lord, praise be to Thee.  
Praise be to Thee, our eternal refuge. Bless us O Lord.

*(Or in song)*

Praise be to Thee O Lord, glory be to the Father  
and to the Holy Spirit, our praise and worship.  
Bestow Thy blessings and grace  
upon us, Thy sinful servants.  
O Messiah, open the doors of heavenly Jerusalem  
so that our prayers may reach Thy throne of grace.  
My Lord, praise be to Thee. My Lord, praise be to Thee.  
Praise be to Thee, our eternal refuge. Bless us O Lord.



## **Karthaavinte Praarthana (Pg.2)**

- P. Swargasthanaaya njangalude Pithaave,
- C. Ninte naamam parishudham aakkapedename. Ninte Raajyam varename; Ninte ishtam swargathile-pole, bhoomiyilum-aakaname. Njangalkku aavashyamulla aahaaram innu njangalkku tharename. Njangalude kadakkaarodu njangal kshamichirikkunnathu-pole, njangalude kadangalum, dhoshangalum, njangalodum kshamikkename. Njangale pareekshayilekku praveshippikkaathe, njangale dhushtanil ninnu rakshichu-kollenname; enthukondennaal, Raajyavum, shakthiyum, mahathwavum, ennekkum Ninakkullath-aakunnu. Amen.

*(Allenkil geetham)*

## **Karthaavinte Praarthana (Pg. 3)**

- P. Swarlokathil-irunnarulum Dheva, njangalude Thaatha,
- C. Ninthiru-naamam paavanamai, perumaarapettee-dename.
- P. Thaathaa Ninnude thiru Raajyam, vannee-daname eeyulakil.
- C. Thiruhitham ethu-pol suraloke, athu-polivideyum-aakaname.
- P. Vendunn-aahaaram engalkkinn-ekaname Nee Karthaave.
- C. Anyarod-engal kshamichathu-pol, adiyaar paapam mochikka.
- P. Pareekshayil-engale aakkaruthe, dhushtanil ninnozhi-vaakkuka Nee.
- C. Raajyam, shakthi, mahathwagal, ennum Ninakkullava.  
Amen.

## **Onnaam Paadam: Ulpathipusthakam 22:1-14**

## **Randaam Paadam: Ebraayar 5: 1-11**



## **The Lord's Prayer**

- P. Our Father in heaven,
- C. hallowed be Thy name. Thy Kingdom come;  
Thy will be done on earth, as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread.  
Forgive us our sins and offences,  
as we forgive those who sin against us.  
Lead us not into temptation and deliver us  
from the evil one; for Thine is the Kingdom,  
the power and the glory, forever and ever. Amen.

*(Or in song)*

## **The Lord's Prayer**

- P. Our Father in heaven,  
C. Hallowed be Thy name.  
P. Thy Kingdom come;  
C. Thy will be done on earth, as it is in heaven.  
P. Give us this day our daily bread.  
C. Forgive us our sins as we forgive those who sin against us.  
P. Lead us not into temptation and deliver us from the evil one,  
C. For Thine is the Kingdom, the power and the glory forever and ever.  
Amen.

## **First Lesson: Genesis 22: 1-14**

## **Second Lesson: Hebrews 5: 1-11**



## **Soothaara Apeksha (Pg.109)**

P. Sathyavum, paripoornamaaya Snehavum Thaan maathram aayirikkunnavanum, manushyarodulla Thante snehathaal swargathil ninnu irangivannu, bhoomiyil vyaaparichavanum, Thante knoommaayaal vinayavum, poornathayilekkulla nerpaathayum kaanichu thannavanum, Thante nithya shakthiyaal sakalatheyum ulavaakkiyavanum, Thante Vachanathaal avaye yadhaasthaanappeduthi yirikkunnavanum, vishudhiyudeyum, jeevanteyum dhaathaavumaaya njangalude Dhaivamaaya Mashihaaye, Ninte shishyanmaarodu-koode virunnu kazhicha aa maalikayil vachu, dhrishtaantha poorvam thaazhmayude upadhasham avarkku kodukkunnathinaayi athaazhathil ninnu ezhunnettu, arayil thoovaala ketti, paathrathil vellam eduthu, avarude paadhangal kazhuki.

Karthaave, iprakaaram njangalum snehathinte aikyathodum, nishkkapatamaaya vinayathodum-koode, anyonyam shushroosha cheiyyuvaan njangale abhyasippikkenname.

Aathmaavinte sakala malinathayil-ninum njangale kazhukaname.

Sakala kaippum, krodhavum, asooyayum, eershyayum, dhurvaashiyum, bhinnathayum, vyaaja samsaaravum, sakala dhurvyaapaaravum, njangalil ninnu akatti kalayaname.

Karthaave, Ninte perunnaalinte santhoshathil njangal imbappedukayum, Ninte Suvisheshathinte phalangalaal njangal thripthippedukayum cheiythu konu, Ninakkum, Pithaavinum, Parishudha-Roohaaikkum, sthuthiyum, sthothravum, arpichu kollunnu, hosho vab'kulas ban la'olmen.

C. Amen.



## Compline

P. Our God the Messiah, the only true and perfect Love,  
who because of Your love for humanity,  
came down from heaven to dwell on earth,  
who in Your person revealed  
the right path to perfection and humility,  
who by Your eternal power brought everything into existence,  
and by Your Word, restored Your creation,  
and who is the giver of life and holiness,  
when You partook of the feast  
in that upper room with the disciples,  
in order to teach them by example, a lesson in humility,  
You rose from the meal, tied a towel around Your waist,  
took water in a vessel and washed their feet.

Lord, teach us also to serve each other  
in this manner,  
with mutual love and genuine humility.

Wash our souls from all the defilement of sin.

Remove from us all bitterness, anger, jealousy,  
temper, stubbornness, divisiveness, deceitful talk  
and all evil deeds.

O Lord, while rejoicing in the joy of Your festival  
and being satisfied by the fruits of Your Gospel,  
we offer praise and thanksgiving to You,  
the Father and the Holy Spirit, now and forever more.

C. Amen.



## Kukkaaya (Pg.110)

Pesaha naal sandhyayil-Eshu Sehiyon maalikayil  
shishyaro-dorumich-andhya Pesaha bhujicheedumbol,  
appamonneduthu vaazhtheettangudane  
dhraakshaa rasavum, sthothram cheiyythavarkaai.  
Soosmathayode anubhavicheeduvaan koduthathin pinnale  
“En maranam ingane ningal Njaan varum varey-ortheeduv  
Haaleluyya,” ennarulee Naadhan.

Shubaha

P. Pithaavinum, Puthranum, Parishudha-Roohaaikkum sthuthi.

C. Aadhimuthal ennennekkum thanne. Amen.

Eesho Naadha, lokathin paapam chumannone,  
oonamilla Dhaiva Kunjaade, sthuthi Ninakkennekkum.  
Ee raathriyil Nee Gathasamana thoppil  
Anavathi vyathakal sahichum, ninam viyarthum.  
“Abba, Thaatha, Ennil ninn-akattanamee kaassaa,”  
en paapangal Nee chumannitt-eevannam karanjayoo.  
Haaleluyya Ninnude vyathayinkhal.

## Baathedh Haasha (Pg.111)

*(Prathivaakyam: † Njangalude Dhaivamaaya Karthaave, njangalodu karuna cheiyyenname.  
Kuriyelaayisson.)*

1. Njangalkaai etta Nin kashttatha thaazhcha  
Karthaave, vaazhtha pettathaaka.

*(Prathivaakyam)*

2. Karthaadhi Karthaavam, Mashihaaikkayi,  
Pesaha virunnu orukki shishyar.  
Velippaadaalum, marmangalaalum,  
nibyanmar chonna saadhrusham ellaam  
Thannil-thanne niravettee-dunnu.



*(Prathivaakyam)*

## **Chant**

On the evening of the Passover, when Jesus shared the last  
Passover meal with His disciples in the upper room at Zion,  
He took the bread and blessed it,  
and thereafter also blessed the wine for them.  
After giving this to them to partake reverently,  
the Lord said, "Remember My death until I come again."<sup>xiv</sup>  
Praise the Lord.

## **Praise**

- P. Praise be to the Father, to the Son and to the Holy Spirit.
- C. As it was in the beginning, is now and forever shall be. Amen.

O Lord Jesus, who bore the sins of the world,  
blameless Lamb of God, praise be to You forever.  
This night, in the garden of Gethsemane, You suffered  
so much passion that Your sweat was like drops of blood.<sup>xv</sup>  
Bearing my sin, You cried out,  
"Abba, Father, take away this cup from Me."<sup>xvi</sup>  
Praise the Lord for Your passion.

## **Song of Passion**

*(Response: † O Lord our God, have mercy on us.  
Kurie Eliesson.)*

1. O Lord, blessed be the hardship and humility  
You endured for our sake.

*(Response)*

2. The disciples prepared the Passover feast,  
for the Messiah and Lord of lords.  
By revelations and mysteries,  
all the similitudes told by the prophets,  
are being fulfilled in Him.



*(Response)*

3. Athyunnathante valsala Jaathan  
mannidathil dhaasanaayi.  
Manmayar-aayor mupil ninnu,  
bhakshana neram shishyar paadham  
dhaasane-pole kazhukeedinaan.

*(Prathivaakyam)*

4. Sneham, vinayam, shishyarkellam  
maathrukayaakki kaanichoduvil.  
Puthiyoro niyamam elpicha shesham,  
ithupol ningal en-maranathe  
ortheeduvinnaruli cheiythaan.

*(Prathivaakyam)*

5. Ningaliloruvan, Yoodharkkenne  
elpicheedumenn-aruliyaneram,  
valabhaagasutharam shishya ganangal,  
ee sandhyayingal dhukha kadail  
muzhukeettayo vilapicheedunnu.

*(Prathivaakyam)*

6. Ennude dheham, ningalkkaai Njaan,  
arpikkunnu baliyaa krooshil.  
Paapa vimochana-mathinen raktham  
chintheedunnu sakalarkkumaayi.  
“Bhujippeen, kudipeen, Njaan varuvolam.”

*(Prathivaakyam)*

7. Paishaachikane odichenne  
viduvichavanaam sneha kadale,  
Neeyen Pesaha, njaan Nin adima.  
Jeevitha kaalam-muzhuvan Ninne  
sevipaanaai krupayarulename.

*(Prathivaakyam)*



3. The beloved Son of the Most High  
became a servant on earth.  
At meal time, standing like a servant  
before mortal men,  
He will wash the feet of the disciples.<sup>xvii</sup>

*(Response)*

4. In the end, by example,  
He will demonstrate true love and humility, to all His disciples.  
After entrusting a new covenant,  
He asks them to remember  
His death in this manner.

*(Response)*

5. This night, when He said, "One of you,  
will hand Me over to the Jews,"<sup>xviii</sup>  
the disciples who were the sons of the right,  
drown in a sea of grief,  
and lament.

*(Response)*

6. For your sake, I will give up My body,  
as a sacrifice on the cross.  
I will shed My blood for the sake of everyone  
for the redemption of sin.  
"Eat and drink this, till I come again."

*(Response)*

7. O sea of love, who banished the devil  
and freed me,  
You are my Passover, and I am Your slave.  
Grant me the grace  
to serve You all my life.

*(Response)*



## Sankeerthanam 91 (Pg.38)

- P. Athyunathante maravil vasikkayum,  
Sarvashakthante nizhalin-keezhil paarkkayum cheiyyunnavan.
- C. Yahovayekkurichu, “Avan ente sankethavum, kottayum,  
njaan aashrayikkunna ente Dhaivavum,” ennu parayunnu.
- P. Avan ninne vettakaarante kaniyil-ninnum,  
naashakaramaaya mahaamariyil-ninnum viduvikkum.
- C. Thante thoovalukal-kondu Avan ninne marakkum,  
Avante chirakin-keezhil nee sharanam praapikkum;  
Avante viswasthatha Ninakku parichayum, palakayum-aakunnu.
- P. Raathriyile bhayatheyum,  
pakal parakkunna asthratheyum,
- C. iruttil sancharikkuna mahaa maariyeyum,  
uchakku nashippikkunna samhaaratheyum ninakku pedippaanilla.
- P. Ninte vashathu aayiram perum,  
ninte valathu vashathu pathinaayiram perum veezhum,  
enkilum athu ninnodu aduthu varikayilla.
- C. Ninte kannukal-kondu-thanne nee nokki,  
dhushtanmaarkku varunna prathiphalam kaanum.
- P. “Yahove, Nee ente sankethamaakunnu,”  
nee Athyunathane ninte vaasasthalam-aakkiyirikkunnu,
- C. oru anarthavum ninakku bhavikkayilla;  
oru baadhayum ninte koodaarathinu adukkayilla.



## Psalm 91

- P. Whoever dwells in the shelter of the Most High,  
will rest in the shadow of the Almighty.
- C. I will say of the Lord, "He is my refuge and my fortress,  
my God, in whom I trust."
- P. Surely He will save you from the fowler's snare,  
and from the deadly pestilence.
- C. He will cover you with His feathers,  
and under His wings you will find refuge;  
His faithfulness will be your shield and rampart.
- P. You will not fear the terror of night,  
nor the arrow that flies by day,
- C. nor the pestilence that stalks in the darkness,  
nor the plague that destroys at midday.
- P. A thousand may fall at your side,  
ten thousand at your right hand,  
but it will not come near you.
- C. You will only observe with your eyes,  
and see the punishment of the wicked.
- P. If you say, "The Lord is my refuge,"  
and you make the Most High your dwelling,
- C. no harm will overtake you;  
no disaster will come near your tent.



- P. Ninte ella vazhikalilum ninne kaakkendathinnu,  
Avan ninne-kurichu Thante dhoothanmaarodu kalpikkum;
- C. Ninte kaal, kallil thattippokaath-irikkendathinnu,  
avar ninne kaikalil vahichu kollum.
- P. Simhathinmelum, analimelum nee chavittum;  
baalasimhatheyum, perumpaampineyum nee methichu-kalayum.
- C “Avan ennodu pattiyirikkayaal, Njaan avane viduvikkum;  
avan Ente naamathe arikayaal, Njaan avane uyarthum”.
- P. “Avan Enne vilichapekshikkum, Njaan avannu utharam-arulum;  
kashtakaalathu Njaan avanodu-koode irikkum;  
Njaan avane viduvichu mahathwa-ppeduthum”.
- C. “Dheerkhaayusu-kondu Njaan avannu thrupthi varuthum,  
Ente raksha avanu kaanichu-kodukkum.”  
Dhaivame sthuthi Ninakku yogyamaakunnu. Baarekmaar.
- P. Pithaavinum, Puthranum, Parishudha-Roohaaikkum, sthuthi.
- C. Aadhimuthal ennennekumm thanne. Amen.



- P. For He will command His angels concerning you,  
to guard you in all your ways;
- C. they will lift you up in their hands,  
so that you will not strike your foot against a stone.
- P. You will tread on the lion and the cobra;  
you will trample the great lion and the serpent.
- C. “Because he loves me,” says the Lord, “I will rescue him;  
I will protect him, for he acknowledges My name”.
- P. “He will call on Me, and I will answer him;  
I will be with him in trouble;  
I will deliver him and honor him”.
- C. “With long life I will satisfy him,  
and show him My salvation.”  
O God, You are worthy of praise. Bless us O Lord.
- P. Praise be to the Father, to the Son and to the Holy Spirit.
- C. As it was in the beginning, is now and forever shall be. Amen.



## Mar Apreminte Baaoosa (Pg.112)

(Prathivaakyam: † Njangalude Dhaivamaaya Karthaave, njangalodu karuna cheiyyename.  
Kuriyelaayisson.)

1. Njangalkaayathi kashtathakal, ettoru Naadha njangale Nee anugrahichavayin pankum Nin Raajyohariyum nalkename.

(Prathivaakyam)

2. Manna pozhiyum paalayathil, “Manna! Manna!” enn-Israayel. shakthanmaarude poshanamenn, ullaasathodu chollunnu. Bhujikkunnavarude vaayilathu ruchikkunnu thenkattayekkal. Puthuthaayulloru balamavarkku labhikkunnu vazhi yaathrakku. Pirupiruppillaath-appozhavar nadakkunnu marubhoomiyathil. Paara pilarnnu, nadhikkusamam jalamavarude pinbozhukukayaal, paanam cheiythavar-athilninnu; adimayin viduthal-enthaascharyam!

(Prathivaakyam)

3. Saathaant-adimayin nukamathine thakarhengale veendeduthone, swargathil ninnayacha maha jeevaahaaramaam Mannaaye, enthoru marmam Ninnil engal kaanunnu Nin mesha thannil. Nallavan Nee thaen ennadiyaar ruchichariyunnen Manuvela, puthu balam Ninnaal labhikkunnu, pirupiruppellaam akalunnu.

(Prathivaakyam)

4. Krupayin nadhiyil Ninn adiyaar kulikkunnu vedippaarnneedan, poshippaan kudicheedunnu, viduthalin bhaagyam labhikkunnu. Rakshayin modham thannengale ikshithiyil nadatheedaname. Ninakkum, Thaathanum, Roohaaikkum, sthuthiyundakatt-ennekkum.

(Prathivaakyam)



## St. Ephrem's Hymn of Supplication

*(Response: † O Lord our God, have mercy on us.  
Kurie Eleisson.)*

1. O Lord who suffered immensely for us,  
bless us and grant us a share in Your heavenly Kingdom.

*(Response)*

2. As the Manna falls in the camp, the Israelites call out, "Manna! Manna!"  
With joy they said that this is food for the mighty.  
It tastes better than the honeycomb to those who eat it.  
They found renewed strength for the journey.  
They then walked through the desert without grumbling.  
The rocks split, waters flowed like a river behind them and  
they drank from it; How amazing their deliverance from bondage was!<sup>xix</sup>

*(Response)*

3. O Saviour who broke the yoke of Satan's bondage and redeemed us,  
what great mystery we see on the table You spread with Manna,  
the wonderful life-giving bread from heaven.  
O Immanuel, we Your servants taste and experience Your goodness,  
find new strength in You and all grumbling fades away.

*(Response)*

4. Your servants bathe for cleansing in the river of grace,  
drink for nourishment and receive the blessings of deliverance.  
Make us walk on earth with the joy of salvation.  
Praise be to You, the Father and the Holy Spirit, now and forever.

*(Response)*



## **Sankeerthanam 121(Pg.39)**

- P. Njaan ente kannu parvathangalilekku uyarthunnu;  
enikku sahaayam evideninnu varum?
- C. Ente sahaayam aakaashatheyum, bhoomiyeyum  
undaakkiya Yehovayinkal-ninnu varunnu.
- P. Ninte kaal vazhuthuvaan Avan sammathikkayilla;  
ninne kaakunnavan mayangukayilla;
- C. Yisraayelinte paripaalakan mayangukayilla, urangukayumilla.
- P. Yehova ninte paripaalakan;  
Yehova ninte valathubhaagathu ninakku thanal;
- C. pakal sooryanenkilum, raathri chandranenkilum,  
ninne baadhikayilla.
- P. Yehova oru dhoshavum thattaathavannam ninne paripaalikkum;  
Avan ninte praanane paripaalikkum;
- C. Yehova ninte gamanatheyum, aagamanatheyum,  
innumuthal ennekkum paripaalikkum.  
Dhaivame sthuthi Ninakku yogyamaakunnu. Baarekmaar.
- P. Pithaavinum, Puthranum, Parishudha-Roohaaikkum sthuthi.
- C. Aadhimuthal ennekkum thanne. Amen.



## **Psalm 121**

- P. I lift up my eyes to the mountains;  
where does my help come from?
- C. My help comes from the Lord,  
the maker of heaven and earth.
- P. He will not let your foot slip;  
He who watches over you will not slumber;
- C. indeed, He who watches over Israel will neither slumber nor sleep.
- P. The Lord watches over you;  
the Lord is your shade at your right hand;
- C. the sun will not harm you by day,  
nor the moon by night.
- P. The Lord will keep you from all harm;  
He will watch over your life;
- C. the Lord will watch over your coming and going,  
both now and forevermore.  
O God, You are worthy of praise. Bless us O Lord.
- P. Praise be to the Father, to the Son and to the Holy Spirit.
- C. As it was in the beginning, is now and forever shall be. Amen.



## **Shayana Namaskaaram**

### **Mar Apreminte Memmra (Pg.35)**

1. Njangalkkulla Karthaave,  
njaaniha nidhrayozhinjittu  
unarvode Nin thiru munpil  
nilppanenikku Nee arulaname.
2. Veendum njaan urangunnaakil,  
eeyadiyaanulla urakkam  
Karthave Nin thirumunpil  
dhosham koodaathaakaname.
3. Ennunarchayil njaan chathipedukil,  
Ninkrupa mochanam enikkekum.  
Nidhrayilum pizha vannaakil,  
Aardhramathe, kshama nalkaname.
4. Ninnude kurishin shaanthiyathaal,  
nallayurakkamenikku Nee thaa.  
Aakaaswapnam ashudhiyil Ninn,  
enne Nee rakshichu kollename.
5. Shaanthathayeriya nidhrayathaal,  
shaanthi tharenam raamuzhuvan.  
Aakaaninavum, dhushtathayum  
adhikaarathil-amarthalle.
6. Ninnude adiyaan njaan athinaal,  
ente shareeram kaappaanai  
velivininude maalaakhaaye  
enikku Nee tharanam Karthaave.



## Vespers

### St. Ephrem's Discourse

1. O Thou dear Lord and our God,  
help me wake up from this sleep  
and then may I stand awake  
in Thy holy presence Lord.
2. If You grant me asleep again,  
may my sleep then also be  
considered before Thee Lord  
perfect and without a fault.
3. If I blunder when awake,  
Thy grace will deliver me.  
If I falter in my sleep,  
may Thy mercy pardon me.
4. By the pea-ce of Thy cross,  
grant me Thou a restful sleep.  
Vain dreams and ungodliness,  
keep them far away from me.
5. Through a calm and peaceful sleep,  
grant me peace throughout the night.  
May wrong thoughts and wickedness  
not have their hold over me.
6. O Lord, since I am Thine own,  
keep me safe under Thy wings.  
Send to me an angel bright.  
Guard me from all evil things.



7. Dhweshatha pettorichayil ninn  
enne Nee rakshichu kollaname  
uyirekum Nin dhehathe  
njaan anubhavichenn-athinaale.
8. Aashwaasathil urangumbol,  
aashiss-abhayam Nin raktham.  
Nin srshtikkiha swaathanthryam  
Nee krupayode nalkaname.
9. Ninkai menanja shareerathil  
Ninte valankai vaazhaname.  
Ninte karunakal kottayathaai  
ente chuttilum aakaname.
10. Nidhrayil-aandu kidakkumbol,  
bhadhram kaavalu Nin shakthi.  
Enteyurakkam thiru mupil  
nal-dhoopam pol aakename.
11. Enne pottunn-Udayavane,  
Ninnodu thanne yachippoo;  
enikkulla shayanathinmel  
thinma pettavan-anayaruthe.
12. Balavaanai njaan jeevipaan,  
baliyaai jeevananachavane  
enne vyananathil-aakkaavan  
Saathaane Nee vilakkaname.
13. Karthaave Nin vaagdhatham  
ennil niravettidaname.  
Ninte sleebaa maranathaal,  
ente aayussu kaakkaname.



7. From all vain and evil thoughts  
guard and keep me safe O Lord  
for I have experienced  
Thy body which gives me life.
8. When I am in peaceful sleep,  
Thy blood keeps watch over me.  
Freedom to Thy creation  
grant this by Thy mercy Lord.
9. May this body Thou hath made  
be governed by Thy right hand.  
May Thy mercy like a fort  
be around me when I stand.
10. While I am in deep slumber,  
vigil keeps Thy strength and power.  
May my sleep in Thy presence  
be fragrant like sweet incense.
11. O Master who nurtures me  
this is what I ask of Thee;  
may my slumber never be  
hindered by the evil one.
12. O my Lord who strengthens me,  
Thou gave up Thy life for me  
and now to stop hurting me  
keep Satan away from me.
13. O Lord all Thy promises  
may them be fulfilled in me.  
By Thy death on Calvary,  
guard my life I ask of Thee.



14. Njaan-unarum nerathinkal  
Ninne njaan kondaaduvaan  
ente nidhraa velayilum,  
Ninte upavi Nee kattaname.
15. Nin thiru manassine njaanarinju,  
njaanathine chaivaanayi  
Ninte mano-gunam athinaale  
enikku mano-gunam aruluka Nee.
16. Nirappu-niranjor-anthiyathum  
neethivilangum raavum Nee  
njangalude Rakshakanaam Mashiha,  
Naadha, adiyaarkk-arulaname.
17. Velivin velivu Nee-aakunnu  
velivil thanne paarkkunnu.  
Velivinode sutharaayavarum  
Ninne thanne namikkunnu.
18. Ninakku sthuthi, Nin anugrahangal  
adiyaarude-mel irikkaname,  
ihalokathilum athupole  
paralokathilum aakaname.
19. En Karthaave, Ninakku sthuthi,  
Ninakku sthuthi, sthuthi, Ninakku sthuthi  
aayirangalin-mel-aayiramai  
alavu-koodaathe Ninakku sthuthi.
20. Praarthanakal kelkkunnavane,  
yaachanakal nalkunnavane,  
njangalin praarthanakal kettu,  
yaachanakal nalkeedaname.

Kuriyelaayisson; Kuriyelaayisson; Kuriyelaayisson.



14. All my moments when awake  
help me to glorify Thee.  
All my moments when I sleep,  
O Thy mercy let me see.
15. Help me see Thy will for me,  
help me do what Thou wants me.  
From the goodness of Thy heart  
grant me Thou a pure clean heart.
16. I have now been reconciled  
and I have been justified.  
O my Saviour and my Lord,  
Thou hath made me wholly Thine.
17. O Thou art the light of light  
and Thou dwellest in the light.  
We the children of Thy light <sup>xx</sup>  
humbly bow and worship Thee.
18. Praise Thee, and may Thy blessings  
dwell on us for evermore,  
both in this world and also  
in heaven for evermore.
19. My Lord, praise be unto Thee,  
praise Thee, praise Thee, we praise Thee  
hundred fold and thousand fold  
endless praise be unto Thee.
20. O our Lord who hears our prayers,  
O our Lord who grants our pleas,  
hear the prayers we ask of thee,  
grant our pleas we beseech thee.

Lord, have mercy; Lord, have mercy; Lord, have mercy.



## Apeksha (Pg.40)

P. Athyunnathante maravil-irikkunnavanaaya Karthaave,  
Ninte kaarunyathinte chirakukalude nizhalinkeezhil njangale marachu,  
njangalude-mel anugraham choriya<sup>a</sup>name.

Sakalavum kelkunnavane, Ninte karunayaal,  
Ninte adiyaaraaya njangalude apeksha kelkken<sup>a</sup>name.

Mahathwamulla Rajaavum, njangalude Rakshithaavumaaya  
Mashiha Karthaave, samaadhaanam niranjirikkunna sandhyayum,  
neethi vilangunna raavum njangalkku thara<sup>a</sup>name.

Ninkalekku njangalude kannukal sookshichukond-irikkunnu.  
Njangalude kadangalum, paapangalum pariharichu,  
Ihalokathilum, paralokathilum,  
Njangalude-mel anugraham cheiyya<sup>e</sup>name.

Karthaave, Ninte karuna njangale marachu koll<sup>a</sup>name.  
Ninte krupa njangalude mupil nilkkumaar-aaka<sup>a</sup>name.

Dhushtanil-ninum, avante sainyangalil-ninum  
Ninte sleeba njangale kaathukollumaar-aaka<sup>a</sup>name.

Njangal jeevanodirikkunna naalokkeyum,  
Ninte valankai njangalude-mel aavasippikken<sup>a</sup>name.  
Ninte samadhaanam njangalude idayil vaazhumar-aaka<sup>a</sup>name.

Dhaivame, Ninnodu apekshikkunna njangalkku  
sharanavum, rakshayum nalki, njangalude kadangale pariharichu,  
njangalude-mel anugraham choriyename.

C. Amen.



## Supplication

- P. O Lord, who dwells in the shadow of the Most High,  
hide us under the shadow of Your wings of mercy,<sup>xxi</sup>  
and shower blessings upon us.

You, who hears all things, in Your mercy,  
listen to the supplications of us, Your servants.

O glorious King our Saviour and Lord the Messiah,  
grant us an evening of pervading peace,  
and a night glowing in justice.

Our eyes are focused on You.  
Pardon our debts and sins,  
and bless us,  
in this world and the next.

Lord, may we be protected by Your mercy.  
May Your grace go ahead of us.

May Your cross protect us  
from Satan and his hosts.

May Your right hand be upon us  
all through our lives.  
May Your peace reign among us.

O God, grant us, who pray to You,  
refuge, salvation and forgiveness of our sins  
and shower us with blessings.

- C. Amen.



*(Allenkil geetham)*

Dheva Paramesha anugrahamathin-chirakin  
nizhalil anachennum viravodu kaakkaname.

Akhilavum ariyunna nalloru Dhaivame,  
adiyaarin yaachanakal dhayayode kelkkaname.

Sthuthiyin Raajavum, raksha tharunnonum  
Eesho Mashahaaye, Nee aayeedunnu.

Nirapperunn-anthiyum, neethi-vilangeedum  
nalloru raathriyum, adiyaarkku nalkaname.

Adiyaar evarume melottu kannuyarthi  
kadangal, paapangal porukkaan-irakkunnu.

Ihaparalokangal irulokamathilaake,  
anugraha nidhiyere njangalil choriyenam.

Sleebaayin nizhalil ee raavu-muzhuvanilum,  
dhayayode marachittu njangale sookshikka.

Aayussin naalellaam, thiru-valankai keezhil  
arumayod eppozhum thuna nalki pottenname.

Sharanavum, rakshayum, adiyaarkku Nee ennum  
Udayon-aayirunnu paalikka njangale.



*(Or in song)*

O Lord God, in the shadow of the wings  
of Your blessings, keep us always safe.

O good and omniscient God,  
in Your mercy, hear the petitions of us, Your servants.

O Jesus Christ,  
You are the redeemer and the King of praise.

Grant Your servants, an evening  
of reconciliation and a lovely night glowing in justice.

We all lift up our eyes on high  
and beseech pardon for our debts and sins.

Both in this world and the next,  
shower the treasure of blessings upon us.

All through this night, shield us in mercy,  
and keep us safe in the shadow of the cross.

All the days of our lives, with love,  
help and support us always, under Your divine right hand.

Be forever the Master to Your servants, protect us  
and be our refuge and salvation.



## Kauma (Pg.32)

*(Moonnu pravashyam pattakaarente pinnalle ettuchollenam)*

Thante peedaanubhavathaale,  
vazhithetil ninnu njangale rakshicha Mashiha Thamburaane,  
njangalude shushroosha kaikondur,  
njangalodu karuna cheiyyenama. † Kuriyelaayisson.

*(Pattakaarente pinnalle ettuchollenam)*

Njangalude Karthaave, Ninakku sthuthi,  
Ninte Pithaavinu bahumaanavum,  
Parishudha-Roohaaikku vandhanavum,  
pukazhchayum undaayirikkatte.  
Paapikalaaya njangalude-mel anugrahangalum,  
karunakalum undaayirikkenama.  
Melulla Yerushaleminte vaathilukal thurannu,  
Mashihaaye, Ninte simhaasanathin munpaake,  
njangalude praarthanakal praveshikkumaar-aakanama.  
Njangalude Karthaave, Ninakku sthuthi. Ennekkum  
njangalude sharanavume, Ninakku sthuthi. Baarekmaar.

*(Allenkil geetham)*

Karthaa, sthuthi Ninakku, Thaathanu bahumaanam,  
Vishudha-Roohaaikku, pukazhcha vandhanam.  
Paapikalaakunna, Ninnude adiyaaril  
anugraham, krupayum, chorinjee-denama Nee.  
Melulla Yerushalem vaathil thurannittu,  
Mashiha, simhaasane, praarthana ethaname.  
Sthuthi en Karthaave, sthuthi en Karthaave,  
nithya sharanavume, sthuthithe. Baarekmaar.



## Adoration

*(To be said three times after the priest)*

O Lord the Messiah, who by Thy passion  
saved us from going astray,  
accept our worship  
and have mercy on us. † *Lord, have mercy.*

*(Repeat after the priest)*

Our Lord, praise be to Thee,  
glory be to Thy Father,  
and our praise and worship  
be to the Holy Spirit.  
May Thy blessings and mercies  
be on us sinners.  
O Messiah, open the doors of heavenly Jerusalem  
so that our prayers  
may reach Thy throne of grace.  
Our Lord, praise be to Thee.  
Praise be to Thee, our eternal refuge. Bless us O Lord.

*(Or in song)*

Praise be to Thee O Lord, glory be to the Father  
and to the Holy Spirit, our praise and worship.  
Bestow Thy blessings and grace  
upon us, Thy sinful servants.  
O Messiah, open the doors of heavenly Jerusalem  
so that our prayers may reach Thy throne of grace.  
My Lord, praise be to Thee. My Lord, praise be to Thee.  
Praise be to Thee, our eternal refuge. Bless us O Lord.



## **Karthaavinte Praarthana (Pg.2)**

- P. Swargasthanaaya njangalude Pithaave,
- C. Ninte naamam parishudham aakkapedename. Ninte Raajyam varename; Ninte ishtam swargathile-pole, bhoomiyilum-aakaname. Njangalkku aavashyamulla aahaaram innu njangalkku tharenname. Njangalude kadakkaarodu njangal kshamichirikkunnathu-pole, njangalude kadangalum, dhoshangalum, njangalodum kshamikkenname. Njangale pareekshayilekku praveshippikkaathe, njangale dhushtanil ninnu rakshichu-kollenname; enthukondennaal, Raajyavum, shakthiyum, mahathwavum, ennekkum Ninakkullath-aakunnu. Amen.

*(Allenkil geetham)*

## **Karthaavinte Praarthana (Pg. 3)**

- P. Swarlokathil-irunnarulum Dheva, njangalude Thaatha,
- C. Ninthiru-naamam paavanamai, perumaarapettee-dename.
- P. Thaathaa Ninnude thiru Raajyam, vannee-daname eeyulakil.
- C. Thiruhitham ethu-pol suraloke, athu-polivideyum-aakaname.
- P. Vendunn-aahaaram engalkkinn-ekaname Nee Karthaave.
- C. Anyarod-engal kshamichathu-pol, adiyaar paapam mochikka.
- P. Pareekshayil-engale aakkaruthe, dhushtanil ninnozhi-vaakkuka Nee.
- C. Raajyam, shakthi, mahathwangal, ennum Ninakkullava.  
Amen.

**Evangeliyon: Mathaai 26: 14 - 46**



## **The Lord's Prayer**

- P. Our Father in heaven,
- C. hallowed be Thy name. Thy Kingdom come;  
Thy will be done on earth, as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread.  
Forgive us our sins and offences,  
as we forgive those who sin against us.  
Lead us not into temptation and deliver us  
from the evil one; for Thine is the Kingdom,  
the power and the glory, forever and ever. Amen.

*(Or in song)*

## **The Lord's Prayer**

- P. Our Father in heaven,  
C. Hallowed be Thy name.  
P. Thy Kingdom come;  
C. Thy will be done on earth, as it is in heaven.  
P. Give us this day our daily bread.  
C. Forgive us our sins as we forgive those who sin against us.  
P. Lead us not into temptation and deliver us from the evil one,  
C. For Thine is the Kingdom, the power and the glory forever and ever.  
Amen.

**Gospel Reading: Matthew 26: 14 – 46**



## Nikhya Vishwaasa Pramaanam (Pg.29)

P. Pithaavaaya Sarva Shakthanaaya,

C. akaashathinteyum bhoomiyudeyum, kaanappedunnavayum  
kaanappedaathavayum-aaya, sakalathinteyum srshtaavaaya,  
sathyeka Dhaivathil njangal vishwasikkunnu.

Dhaivathinte eka Puthranum,  
sarva lokangalkkum munpe Pithaavil-ninnu janichavanum; prakaashathil  
ninnulla Prakaassavum, sathya Dhaivathil ninnulla sathya Dhaivavum;  
janichavanum srshtiyallathavanum, thathwathil Pithaavinodu  
ekathvamullavanum, sakala srshtikkum mukhaantharam aayavanum;  
manushyaraaya njangalkkum, njangalude rakshakkum-vendi, swargathil  
ninnu irangi, Vishudha-Roohaayaal kanyaka Mariyaamil-ninnu jadam  
dharichu Manushyan-aayi; Ponthiyos Pilathosinte naalukalil, njangalkku  
vendi krooshikkappettu, kashtathayanubhavichu, marichu, adakkappettu,  
thiruhitha prakaaram moonnaam-dhivasam uyarthezhunnettu,  
swargathilekku kareri, Thante Pithaavinte valathu bhaagath-irikunnavanum,  
avasaanamillaatha Raajathwam ullavanum, jeevich-irikkunnavareyum,  
marichavareyum vidhippaan, Thante mahaa-prabhaavathode, iniyum  
varuvaan-irikkunnavanum-aaya Yesu Mashiha aaya eka Karthaavilum  
njangal vishwasikkunnu.

Sakalatheyum jeevipikkunna Karthaavum;  
Pithaavil-ninnu purappettu, Pithaavinodum, Puthranodum-koode  
vandhikkappettu sthuthikkappedunnavanum; nibyanmaarum,  
sleehanmaarum mukhaantharam samsaarichavanum-aaya,  
jeevanum vishudhiyum ulla, eka Roohaayilum, kaatholikavum,  
apostholikavum aaya eka vishudha Sabhayilum  
njangal vishwasikkunnu.

Paapa mochanathinulla maamodheesa  
onnu maathramennu njangal ettu paranju, marichavarude  
uyirthezhunnelpinum, varuvaan-irikkunna lokathile puthiya  
jeevanum, njangal nokki paarkkayum cheiyyunnu. Amen.

D. Baarekmaar. Sthauman kaalos.

C. Kuriyelaayisson.



## Nicene Creed

P. We believe in the one true God, the Father Almighty;

C. Maker of heaven and earth  
and of all things  
visible and invisible.

We believe in one Lord Jesus Christ,  
the only-begotten Son of God, begotten of the Father  
before all worlds; Light of light, very God of very God;  
begotten not made, being of one substance with the Father,  
by whom all things were made;  
who, for us and for our salvation,  
came down from heaven and was incarnate  
by the Holy Spirit of the virgin Mary and was made Man;  
He was crucified also for us in the days of Pontius Pilate;  
He suffered and died and was buried;  
on the third day He rose again by His own holy will,  
ascended into heaven and sits at the right hand of the Father;  
He shall come again with glory,  
to judge both the living and the dead;  
and of His Kingdom, there will be no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord and giver of life;  
who proceeds from the Father;  
who with the Father and Son  
together is worshipped and glorified;  
who spoke by the prophets and the apostles;  
and we believe in one holy catholic  
and apostolic Church.

We acknowledge one baptism  
for the forgiveness of sins and look forward  
to the resurrection of the dead  
and the new life of the world to come. Amen.

D. Bless us O Lord. Let us stand reverently.

C. Lord, have mercy.



## Huthaama (Pg.30)

- P. Njungalude Karthaavum, njungalude Dhaivavume,  
ennekkum Ninakku sthuthi, Ninakku sthuthi, Ninakku sthuthi.

Njungalude Karthaaveshu Mashihaaye, Ninte krupayaalum,  
dhaaraalamaaya karunayaalum, njungalude praarthanakal kettu,  
njungalude shushroosha kaikkollename.

Njungalude Karthaavum Dhaivavume,  
njungalude sahaayathinu Nee vannu,  
ennekkum njangale vishudharaakkename.

Njungaludae Karthaave,  
njungalude shushroosha Ninakku ramyavum,  
njungalude namaskaaram Ninakku prasaadhakaravum,  
njungalude apeksha Ninakku sweekaaryavum,  
njungalude praarthana Ninakku bahumaanakaravum aayirikkename.

Karthaave, Ninte anugrahangalum, karunakalum,  
sahaayangalum, krupakalum, dhaiveekamaaya Ninte  
sakala dhaanangalum, balaheenaraaya njungalude  
melum, balaheenathayula njungalude vargathinmelum,  
vannu aavasichu, ennekkum paarkumaar-aakaname.

- C. Amen.

*(Allenkil)*

## Huthaama (Pg.31)

- P. Sathya vishwasikalkku balamulla kottayaayi, pishaachukalku  
bhayankaravum, maalaakhamaarku bahumaanyavum-aaya  
Dhaiva Puthrante vandhyamayah sleeba, raapakal namme  
kaathu marachukolumarakatte.



## **Closing Prayer**

P. Our Lord and our God, praise be to You forever,  
praise be to You, praise be to You.

Our Lord Jesus Christ,  
by Your grace and infinite mercy,  
hear our prayers and accept our worship.

Our Lord and our God,  
come to our help  
and make us holy forever.

Our Lord,  
may our worship be pleasing to You,  
our adoration agreeable,  
our supplications acceptable,  
and our prayers honourable to You.

O Lord, may Your blessings,  
mercies, help, grace and all Your divine gifts,  
descend upon us who are weak,  
and dwell with the potentially weak humanity  
forever.

C. Amen.

*(Or)*

## **Closing Prayer**

P. May we be guarded and protected day and night  
by the glorious cross of the Son of God  
which is the strong fortress for true believers,  
the terror for devils and the glory of the angels.



Dhushta manushyarude kopathil-ninum,  
pishachukaludeyum, avishwasikaludeyum asooyayil-ninum,  
upadhravakaram-aaya adhikaarangalil-ninum,  
karunayillaatha yajamananmarude kaikalil-ninum,  
rahasyavum, parasyavum-aaya sakala shathrukalil-ninum,  
Saathante kanikalil-ninum, aathmavineyum, shareeratheyum  
kleshipikunna dhurvikaarangalil-ninum,  
paapathinte ella shakthiyil-ninum,  
Karthavuu, namme veendeduthu, nammude aayushkaalam  
muzhuvanu, kaathu-kollukayum cheiyyumaaraakatte.

C. Amen.

### **Aasheervaadham (Pg.31)**

P. Aakashavum, bhoomiyum srshticha Karthavinaal,  
ningal ellaavarum anugraheetharakunnu.

Athmeeyamaaya ee shushrooshayil, njangalodu-koode  
orungi vannu sambandhicha ellaavareyum,  
Dhaivamaya Karthavuu anugrahichu, shudheekarikatte.

Pithavum, Puthranum, Parishudha-Roohaayum aaya Dhaivam,  
balaheenathayum, kuravumulla nammude praarthanakal,  
unnathamaaya Thante simhaasanathin munpaake,  
kelkkukayum, kaikkollukayum, cheiyyumaaraakatte.

C. Amen.



May the Lord save us and protect us  
all through our lives, from  
the wrath of evil human beings,  
the envy of Satan and non-believers,  
harassing authorities,  
the clutches of merciless superiors,  
all known and unknown enemies,  
the snares of Satan,  
evil desires that affect both body and soul  
and all the powers of sin.

C. Amen.

### **Benediction**

P. Blessed are you by the Lord,  
who made the heavens and the earth.

May the Lord God bless and sanctify all of you,  
who have come prepared,  
and joined us in this spiritual worship.

May our humble and inadequate prayers,  
be heard and accepted before the glorious throne  
of the Triune God,  
the Father, the Son and the Holy Spirit.

C. Amen.



---

## **Bible References for Thursday Evening Service:**

Sections in this order of worship describing events on Maundy Thursday are from the following passages: Matthew 26:14-35; Mark 14:12-72; Luke 22:1-45; John 13-17

Prophecies and events from the Old Testament as well as all quotations and other references are given below.

- i Numbers 14:21; Psalm 72:19; Isaiah 6:3
- ii Psalm 118:26; Matthew 21:9, 23:39; Mark 11:9; Luke 13:35, 19:38; John 12:13
- iii Matthew 6:9-14; Luke 11:2-4
- iv Psalm 141:1; Psalm 17:6
- v Psalm 142:5
- vi Psalm 119:105, 106
- vii Psalm 119:108
- viii Psalm 117:1, 2
- ix Deuteronomy 18:15, 18-19; Acts 3: 22-23
- x Matthew 26:26-28; Mark 14:22-24; Luke 22:19-20; 1 Corinthians 11:24-25
- xi Exodus 12
- xii Isaiah 40:12
- xiii John 13:8
- xiv 1 Corinthians 11:26
- xv Luke 22:44
- xvi Mark 14:36
- xvii John 13:4-5
- xviii Matthew 26:21; Mark 14:18; Luke 22:21; John 13:21
- xix Exodus 16-17:7
- xx Ephesians 5:8
- xxi Psalm 17:8; Psalm 57:1

Some of the Bible verses in this Prayer Book will differ from the corresponding verses used in either the Malayalam or the English Bibles. This is because, in the Malayalam Haasha Kramam, these verses were originally translated from the Peshitta (Syriac Bible).

